

世界经典文学名著系列

红与黑



连环画出版社



世界经典文学名著系列

Hong Yu Hei

原著：〔法〕司汤达
改写：梅子 雨荷



连环画出版社

图书在版编目(CIP)数据

红与黑(法)司汤达(Stendhal)著;梅子,雨荷改写.-北京:
连环画出版社,2005.1

(世界经典文学名著系列)

ISBN 7-5056-0582-8

I.红... II.①司...②梅...③雨...

III.长篇小说-法国-近代-缩写本 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第111484号



世界经典文学名著系列

Hong Yu Hei

原著:[法]司汤达

改写:梅子 雨荷

绘画:魔法熊工作室

封面设计:奇艺堡图文

责任编辑:李雪竹

连环画出版社 出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开本:880毫米×1230毫米 1/32 印张 5.25

字数:80千字 插页:10

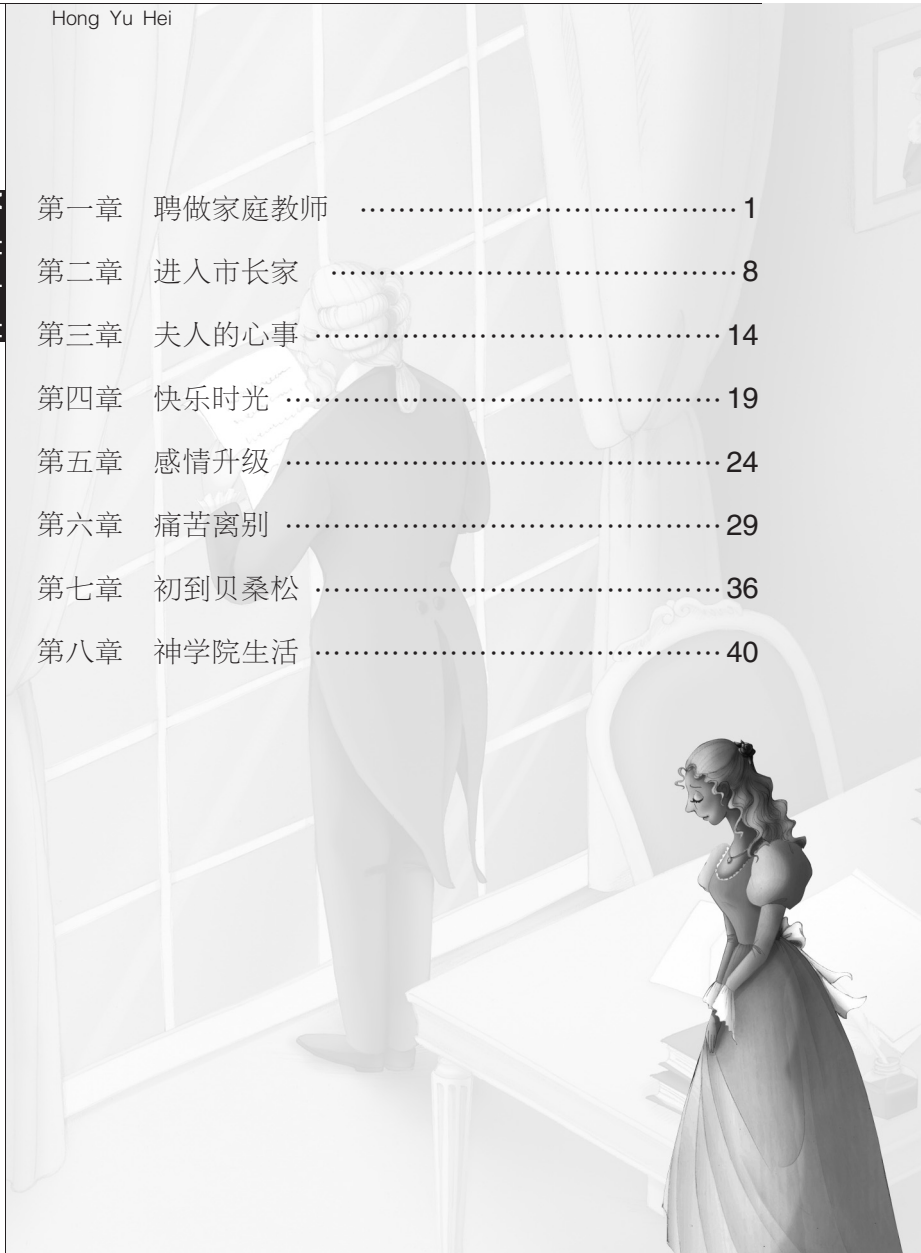
2011年11月第2版 第1次印刷

ISBN 7-5056-0582-8

印数:1-5000 定价:8.80元

目
录

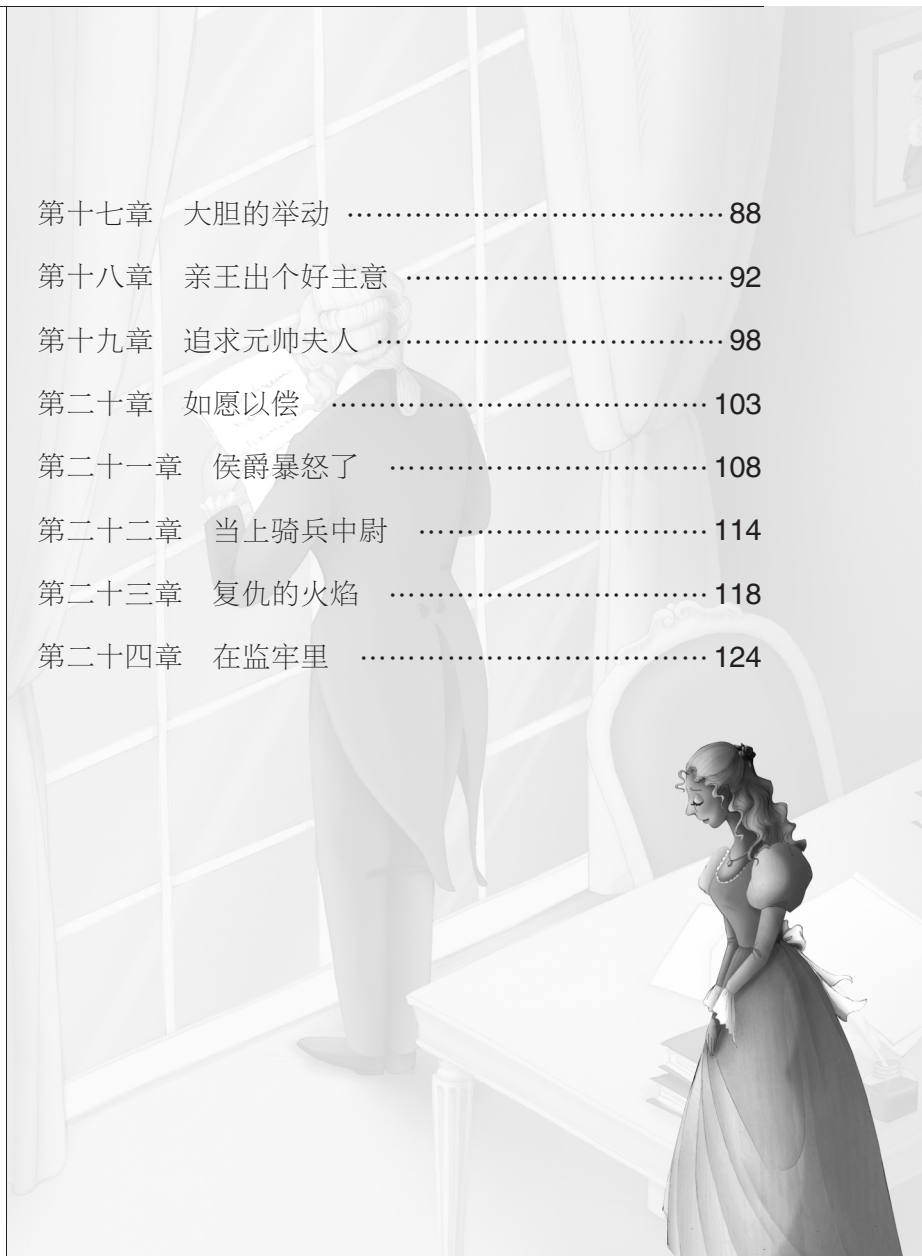
第一章	聘做家庭教师	1
第二章	进入市长家	8
第三章	夫人的心事	14
第四章	快乐时光	19
第五章	感情升级	24
第六章	痛苦离别	29
第七章	初到贝桑松	36
第八章	神学院生活	40



第九章	第一次提升	46
第十章	重返维里埃	52
第十一章	给侯爵当秘书	59
第十二章	受到重用	63
第十三章	她会爱我吗	68
第十四章	出乎意料的信	72
第十五章	深夜赴约	78
第十六章	态度说变就变	83



第十七章	大胆的举动	88
第十八章	亲王出个好主意	92
第十九章	追求元帅夫人	98
第二十章	如愿以偿	103
第二十一章	侯爵暴怒了	108
第二十二章	当上骑兵中尉	114
第二十三章	复仇的火焰	118
第二十四章	在监牢里	124



第二十五章 玛蒂尔德探监	129
第二十六章 营救于连	134
第二十七章 不公正的判决	139
第二十八章 决不上诉	144
第二十九章 最后的甜蜜	151
第三十章 葬于高山之巅	156





第一章 聘做家庭教师

法国孔泰省有座名叫维里埃的小城，风光秀美，景色宜人。

城里的房屋都是白墙、红瓦、尖顶，分布在青翠的山坡上。小城北面有座高山，春天一到，山顶厚厚的积雪便融化了，雪水汇成一股急流飞泻而下，穿过维里埃城，注入杜河，为杜河两岸的锯木厂提供了动力。

刚进城，就听见一阵轰鸣的机器声，走近一瞧，噢，原来是二十个沉重的铁锤，在水轮的带动下，升起来，落下去，发出有节奏的嘭嘭声。一群漂亮的小姑娘，把小铁块送到铁锤下面，眨眼间就变成了钉子。要问这震耳欲聋的制钉厂是谁的？就会有人拉长声调说：



Hong Yu Hei
红与黑

“咳，市长先生的呗！”

市长德·莱纳先生，身材魁梧，头发花白，大脑门，鹰钩鼻子，总的来说，五官还算端正。这位好几枚骑士勋章的获得者，习惯穿一身灰色衣服，一天到晚，总是忙忙碌碌的样子。在人们眼里，市长是个风趣、高雅的人，只要不谈钱，他待人总会彬彬有礼。

自从一八一五年，德·莱纳当上维里埃市长，就用铁钉厂赚来的钱，建造了一座极美的府邸，直伸到杜河岸边，每一层都筑有护墙，是小城的一道亮丽风景线。

一个晴朗的秋日，德·莱纳先生挽着妻子的胳膊，在林荫道上散步。

德·莱纳夫人看上去大约有三十岁，身材修长，举止端庄，是当地有名的美人儿。据说有钱的乞丐收容所所长瓦勒诺先生曾经热烈地追求过她，但没有成功，这更让人敬重她的品德。

此刻，她认真地听着丈夫的谈话，眼睛却不放心地盯着三个孩子的举动。那个最大的孩子，总是靠近林荫道一侧的护栏，想要爬上去。她急忙温柔地喊道：

“阿道夫！”

那孩子便立刻放弃了他的打算。可是，她又发现二儿子

已经爬上了护栏，不由惊叫了一声。那孩子正为自己的壮举得意呢，听到母亲的惊呼，又看到她吓得苍白的脸，就赶紧跳到了地上。

这件小事扭转了话题。

“我一定要把锯木工的儿子于连弄到家里来，”德·莱纳先生说道，“让他照看我们的孩子。他是个教士，还精通拉丁文，他会让孩子们取得进步的。我给他三百法郎，还管他吃，怎么样？”

不等夫人说话，德·莱纳先生又接着说：“还有一个理由，瓦勒诺刚刚买下两匹诺曼底马拉车，正得意哪，可他没有给孩子请家庭教师。”

“他会把我们的这个抢走呀！”

“是啊，我们得抓紧。”

第二天一大早，市长就前往索老爹的锯木厂。索老爹正忙着丈量堆放在河边的木材。德·莱纳先生说明了来意，这使索老爹大感意外，更让他高兴万分，可他却故意装出闷闷不乐和毫无兴趣的样子，不动声色地说道：

“这个嘛，我还不知道儿子是什么想法。”

“那你们抓紧时间商量一下，明天回复我。”

德·莱纳先生急匆匆地走了。



Hong Yu Hei
红与黑

索老爹走进厂棚，大声呼喊：

“于连！于连！”

可是，喊了几声，没人答应。索老爹一抬头，看见儿子于连骑在离地很高的一根木梁上，正在专心致志地埋头读书。索老爹最讨厌别人读书，他可以原谅于连不像两个哥哥那样勤劳，但他不能容忍于连的这种读书癖好，因为他自己不识字。

“于连！于连！”

索老爹又叫了两声，还是白费力气。他就敏捷地跳过去，猛地一掌，把于连拿着的书打落到河里，接着又是狠狠一拳，打在于连的头上。于连身子一歪，眼看就要跌下去了，索老爹手疾眼快，一把将他揪住，大声训斥起来：

“好哇，懒鬼！叫你照看锯子，你却成天读那些该死的书！你晚上去神父那儿瞎混的时候再读吧。”

于连被打得晕头转向，满脸是血。他眼里含着泪珠，肉体的疼痛可以忍受，失去了心爱的书却使他痛苦万分，那是拿破仑口授的《圣赫勒拿岛回忆录》，是他最喜欢读的书。

于连大约十八九岁，清秀的面庞上，长着一个鹰钩鼻子和一双黑溜溜的大眼睛，栗色的头发盖住了大半个额头。他从小身体瘦弱，父亲以为他活不长，即使活下来，也会成为

全家的负担，所以很讨厌他，还经常无缘无故地打他。他也恨父亲和两个哥哥。

不过，一位老外科军医却很喜欢于连，有时付钱给索老爹，让于连跟他学习拉丁文和历史，临终时还把他的荣誉团十字勋章和三四十本书留给他，其中最珍贵的那本已经掉到河里了。

于连跟着父亲回到了家，刚踏进屋门，肩膀就被父亲那只强有力的大手抓住了。他吓得发抖，等着挨揍。

“老实告诉我，”索老爹粗暴地喊着，一边用手扳过于连，“臭小子，你在哪儿认识德·莱纳夫人的？你什么时候跟她说过话？”

“我从来没跟她说过话，”于连答道，“我只在教堂瞧见过这位夫人。”

“那你是不是看她啦？不要脸的东西。”

“从来没有，您知道，我在教堂里只看上帝。”

“不管怎样，我要甩掉你了，而我的锯木厂只会办得更好。收拾你的东西吧，我送你去德·莱纳先生家，你要当孩子们的家庭教师啦。”

“是吗？”于连一百个没想到，“他给我什么报酬？”

“吃和穿，还有三百法郎的工钱。”



“我不愿意给人当仆人。”

“畜生，谁说让你当仆人啦？难道我愿意我的儿子当仆人吗？”

“可是，我跟谁一起吃饭呢？”

这个问题把索老爹问住了，他觉得不能再谈下去，于是他暴跳如雷，大骂于连，说他就知道吃，然后撇下他，找另外两个儿子商量去了。

于连并非天生厌恶跟仆人一桌吃饭，为了飞黄腾达，他可以忍受更大的耻辱。他的性格充满了矛盾。这种矛盾的性格是从卢梭《忏悔录》上学来的，他全靠这本书来想象世界是个什么样子。

第二天一大早，德·莱纳先生便派人找来索老爹。一番讨价还价后，索老爹为儿子争取到了三十六法郎的月薪，外加一套黑色礼服，还可以和男女主人同桌吃饭。

索老爹乐颠颠地回到锯木厂，却到处找不到儿子。原来于连半夜就出门了，他想为他的书和勋章找个安全的地方。

他把这些东西都送到一个年轻的木材商那里，这人是他的朋友，名叫富凯，住在大山里。

于连回来的时候，他的父亲劈头便说：

“该死的东西，拿着你的破烂，滚到市长先生那儿去吧！”

于连感到奇怪，竟然没有挨打，赶紧溜了。直到父亲看不到他，才放慢脚步，拐个弯，朝教堂走去。

在于连很小的时候，拿破仑的骑兵经过小城维里埃，他们那威武的样子，让于连发疯般地爱上了军人的职业。后来，维里埃建了一座教堂，教堂里的教士拥有很大的权力，四十来岁就有十万法郎的年薪了，相当于拿破仑手下将领收入的三倍。这让于连很羡慕，便不再谈论拿破仑，宣布要当教士了。善良的神父常常用整个晚上教他神学，于连在他面前表现得十分虔诚，可是心里却总想着如何才能飞黄腾达，出人头地。

于连在教堂里转了一圈儿，就走出来，不知为什么，心中突然生出一种恐惧感。

“难道我是个胆小鬼？”他给自己鼓劲，“有什么可怕的？走，不要犹豫。”

他挺挺胸脯，大步朝德·莱纳先生的府邸走去。



第二章 进入市长家

德·莱纳夫人瞥见大门外站着一个人年轻的乡下人，就从客厅走出来。

“您到这儿来干什么，我的孩子？”

于连站在外面，正没有勇气拉门铃，一个温柔的声音在耳边响起，德·莱纳夫人温情脉脉地看着他，使他不那么胆怯了。

“我来当家庭教师，夫人。”

他用手擦了一下刚刚哭过的眼角。

“噢。”德·莱纳夫人愣住了。他们互相望着，离得很近。于连从未见过如此光彩照人的女人，而且还温和地跟他说话。德·莱纳夫人望着他的脸由苍白变得红润，满意地笑了

起来。这个家庭教师，完全不是她想象中的那样衣着肮脏，长相粗俗，脾气很大。

“先生，”她问，“您会拉丁文吗？”

“先生”这个词，使于连倍感意外，沉思片刻后，他怯生生地说：

“是的，夫人，我会。”

“跟我来吧，先生。”

德·莱纳夫人走在前面，又突然转过身子低声说：

“开头几天，您是不是别打骂我的孩子，哪怕他们的功课不好？”

德·莱纳夫人的脸挨近他的脸，他闻到了女人衣服的香味，这对一个穷乡下人来说，简直不可思议。于连的脸涨得通红，轻声说：

“放心吧，夫人，我一切听您的吩咐。”

“您多大了，先生？”她问于连。

“很快就十九岁了。”

“我的大儿子十一岁，”德·莱纳夫人完全放心了，“差不多可以做您的朋友了，您可以跟他讲道理。有一次他父亲轻轻地打了他一下，他就足足病了一个礼拜。”

“这跟我多么不同啊，”于连想，“昨天我父亲还打了我



呢，这些有钱人多幸福啊！”

“您叫什么名字，先生？”她问。

于连感觉她说话的声音和神态美得无法形容。

“我叫于连·索莱尔，夫人。我这是头一回进入陌生人的家，心里害怕，我需要您的保护，开头几天有好多事情您得多多包涵。我家里穷，从没上过学。除了外科军医和谢朗神父先生之外，我没跟任何人说过话。神父先生可以向您证明我的人品。我的哥哥们经常打我，如果他们跟您说我的坏话，您不要相信。如果我做错了事，请您宽容。夫人，我绝对不会有恶意的。”

这段话很长，他一边说，一边看着德·莱纳夫人。于连对女性美有点研究，这个时候他会发誓说她只有二十岁。他突然有个大胆的想法：吻她的手。但他很快就害怕了，过一会儿又想：

“这样做可能对我有利，为了减少这位美貌夫人对我的轻蔑，我若不去吻她，那我就是个懦夫。”

德·莱纳夫人又嘱咐了几句，告诉他开始时如何对待孩子。

于连极力克制着，脸色变得苍白，很不自然地说道：

“夫人，我绝不会打您的孩子，我在天主面前发誓。”